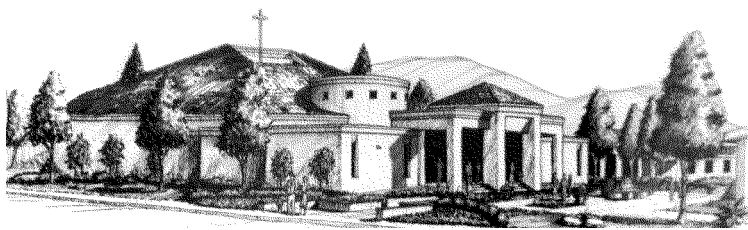


# 天主教聖谷東區中文週訊



乙年常年期第廿六主日

主曆二〇一五年九月廿七日

## 我們的身分與使命

仁慈的天父召叫並派遣我們以新福傳者的身分生活在加州這片大地上，生活主愛、愈顯主榮。上主以自然的方式已經祝福了我們有著五千年歷史文化的中華民族。我們的祖先師承天命，善度倫理生活，努力成為正人君子，修身、齊家、治國、平天下。時期一滿，天主耶穌基督親自降生成人，成為第一位福傳者。主耶穌召叫並派遣了門徒們往訓萬民、傳揚福音。歷代的傳教士們梯山航海、前赴後繼，將天主超越的啟示帶給了中華民族和世界各地。今天，接過福傳的接力棒，我們新的福傳者，在加州這片大地上，決定向生活在這裡的華人同胞以及所有民族傳揚天主平安與喜樂的福音。在與天主聖三和諸聖的共融中，因著接受主耶穌的派遣，我們滿懷喜樂、充滿希望，帶著祝福走天下。

## 讀經默想

(摘自吳智勳神父的《和平綸音》)

### 包容與善表

今日的福音繼續講耶穌教育門徒，祂要求門徒有廣闊的心胸和不要立壞表樣，現就此兩方面作反省。

廣闊的心胸：今日的福音記載，若望這位後來以愛德聞名的宗徒，當時的心胸仍相當淺窄，不能容忍不屬於宗徒團體的人用耶穌的名義驅魔，要求耶穌出面阻止。類似的情況也發生在舊約中，今日的第一篇讀經，記述梅瑟和七十長老得到天主的恩寵能說預言，但有兩個不屬於他們團體的人也得到恩寵，說起預言來，若蘇厄叫梅瑟阻止他們。胸襟廣闊的梅瑟卻表示，他巴不得天主的恩寵臨到所有人身上。耶穌教訓門徒要包容，千萬不要把自己看成分施天主恩寵的唯一工具，彷彿自己擁有專利權。不論是誰，只要他做的是好事，即使是給一杯水解渴那樣小的善事，天主都會賞報他。

狹窄的門戶之見，嫉妒別人的成就，是一種普遍的陋習，有違基督的精神。傳統把嫉妒視為七罪宗之一，根深蒂固地存在人的心中，引發其他的罪過。

在政治界：對政敵總是窮追猛打，隱善揚惡，挑剔誇大對方的弱點，不願聽到、提到或承認對方的建樹；往往待對手死後，不再對自己構成威脅，才會公開讚揚他的好處，而且目的可能在顯示自己有風度，不念舊惡。

## 天主教聖谷東區華語主日彌撒

時間：每主日下午 3:30

地點：羅蘭崗聖依莉莎白·安·希頓天主堂

1835 Larkvane Rd., Rowland. Hts., CA 91748

華語告解時間：週五、六 7:30-8:30 PM、週六 4-5 PM、

或與李神父 (Fr. Francis Li) 手機：213-284-2001

辦公室：626-964-3629 x125 或 x335

或張神父 (Fr. Peter Tsang) 626-964-3629 聯繫。

華人理事會會長：江君揚 909-896-8749

網站：CatholicChinese.org 電郵：ChineseCath@gmail.com

在教育界：文人相輕，自古已然。教授往往有自己的派系，堅持自己的學說，沒有接納別人意見的胸襟，學生不願跟隨便休想得到好成績。曾聽到一些研究生說，待寫完論文，拿到文憑後，才會說真正屬於自己的話。

在體育界：嫉妒別人的成就屢見不鮮，動輒散播未經證實的言論，說別人是靠食違禁藥而得勝，未能心悅誠服接納對方是個憑實力取得成就的天才運動員。

在娛樂界：大概那些影星歌星，各有自己的擁護者，不能容忍別人比自己的偶像有更優越的地位，故對罵或甚至對打的情況也會出現。

在宗教界：有些教會在有意無意之間存有這種世俗陋習，視自己為唯一代表耶穌的宗教，其他都是假的。連別人做的好事都不願承認，以為只是個圈套，引人入其教派而已。這種分門派的歧見深入到生活上各層面，在歐洲過去天主教和基督教各有自己的工廠、球隊等，彼此壁壘分明，如在同一城市，利物浦球隊是屬基督教的，愛華頓卻屬天主教的；流浪隊屬基督教的，而些路迪卻是天主教的，長時期彼此勢不兩立。有人編了一個故事，取笑這種狹窄的門戶之見：耶穌入球場看基督教球隊與天主教球隊對壘的比賽。當基督教球隊入球，耶穌拍手叫好；但當天主教球隊入球時，祂同樣拍手叫好。人們問祂究竟支持哪一隊？祂說：「我入場是看球賽的。」

我們很容易批評別人有門戶之見，但我們作為天主教徒能否喜樂地接納基督教成功地辦佈道大會，吸引大量無信仰的人參加團契嗎？我們能支持佛教徒所辦的慈善事業嗎？我們能相信在天國裡有其他宗教的善心人士與基督徒一起共享幸福嗎？這就是耶穌所要求基督徒擁有的廣闊心胸，因為祂來是為所有人，也願意所有人都得救。

立好表樣：耶穌特別重視基督徒在團體中的表現。「信我的小弟兄」是指教會內正在成長的年輕人，他們很需要教內長輩的指導。如果我們立壞表樣，耶穌形象化地講述後果的嚴重。以大磨石纏頸投海是當時羅馬人的一種死刑，而以色列人痛恨這種刑罰，因為屍體永沉海底，不得安葬，耶穌以此比喻立惡表者的悲慘收場。

我們除了反省不要製造機會使人犯罪，更要小心勿為自己製造有罪的環境，受害的總是自己。我們要果敢地不惜犧牲，離開犯罪的機會。比喻中的砍手、砍腳、挖眼，主要並非形容地獄的可怕，而是強調基督徒要當機立斷。

讓我們求天主賜我們廣闊的心胸，使自己有更大的自由去讚美天主的恩寵，有一份逍遙去欣賞別人所作的好事。我們也求天主幫助自己注意言行，不為別人或自己製造罪惡的環境；若不幸的事發生了，要仰賴天主的恩寵，立刻離開。

## 主日彌撒欄

請關掉手機、呼叫器及其他會影響彌撒的物件。

進堂曲：耶穌基督，祢是我生命

D 4/4

Marco Frisina

1 1 1 5 · 5 | 6 5 4 5 5 - | 4 3 2 1 6 1 | 2 3 2 2 - |

耶穌基督，祢是我生命，阿肋路亞，阿肋路亞！

1 1 1 5 · 5 | i 7 6 5 5 · 5 | 6 5 4 3 3 1 | 1 7 1 - ||

耶穌基督，祢是我生命，祢是我生命，阿肋路亞！

3 3 3 6 | 7 6 7 i i - | i 7 6 5 5 1 | 4 3 2 - |

1、祢是道路、真理、生命，祢是人類的救主；

2、擁抱救主十字聖架，呼叫萬民接受救恩；

3、天主聖神再次降臨，充滿信友的靈魂；

3 3 1 1 | 2 3 4 5 5 - | 4 5 6 5 5 i | 6 - 5 - ||

1、歡聚一堂我們高歌，讚揚祢的聖名。

2、全體同心傳報福音，得享主內真生命。

3、眾人悔改、成聖、合一，重建基督的奧體。

### 讀經一：

恭讀戶籍紀

十一，25~29

那時候，上主乘雲下降，對梅瑟談話；把賜給他身上的神能賦給那七十位長老；這神能降在他們身上，他們就開始說先知話，但是以後就再沒有說。當時有兩個人留在營內，一個名叫厄耳達得，一個名叫默達得；這神能也降在他們身上；他們原來是在被錄取的人中，但是他們沒有到會幕那裡去，就在營內開始說先知話。有一個少年跑來告訴梅瑟說：「厄耳達得和默達得在營內說先知話了。」自幼就服事梅瑟的、農的兒子若蘇厄說：「我主梅瑟！你該禁止他們。」梅瑟對他說：「你為了我的緣故嫉妒別人麼？但願上主的子民都成為先知，但願上主把自己的精神賜給他們！」

——這是上主的聖言。

答：感謝天主。

### 答唱詠：詠十八

答：F 4/4 虔敬、悠揚

♩ = 120

朱健仁 曲

1 5 6 1 1 2 | 3 2 1 3 4 | 5 5 6 5 - | 5 - -

上主的規誡是正直的，能悅樂心情。

2 4 | 3 3 2 1 - | 1 - - 0 ||

能悅樂心情。

### 領：

一、上主的法律是完善的，能暢快人靈；  
上主的約章是真誠的，能開啟愚蒙。

二、上主的訓誨是純潔的，萬世常存；  
上主的判斷是真實的，永遠公允。

三、祢的僕人得到教訓，謹守不渝，必有重賞。

誰能發覺自己過犯？求祢洗淨我未覺察的罪愆。

四、求祢使僕人免於自責，不讓驕傲控制。

這樣我便無可指摘，重大罪惡不致沾污我身。

### 讀經二：

恭讀聖雅格書

五，1~6

你們富有的人哪，現在哭泣哀號罷！因為你們的災難快要來到了。你們的財富腐爛了，你們的衣服被蟲蛀了，你們的金銀生了銹，這銹要成為控告你們的證據，也要像火一樣的吞食你們的身體。你們仍然積蓄財寶！看哪！工人為你們收割莊稼，你們卻扣押他們的工資，這工資正在喊冤；收割工人的呼聲已經達到了萬軍之主的耳中了。你們在世上度奢華逸樂的生活，養肥了你們的心，等候被宰殺的日子。你們定了義人的罪，殺害了他，他也沒有抵抗你們。——這是上主的聖言。

答：感謝天主。

### 阿肋路亞：

答：F (Dm) 3/4

朱健仁 曲

6 6 5 | 3 - - | # 4 2 # 4 | 3 - - | 1 - 3 | 2 - 5 | 3 - - | 3 - - |

阿肋路亞。阿肋路亞。阿肋路亞。

6 6 5 | 3 - - | # 4 2 # 4 | 3 - - | 1 - 3 | 2 - 5 | 6 - - | 6 - - |

阿肋路亞。阿肋路亞。阿肋路亞。

1 - 3 | 2 - 5 | 6 - - | 6 - - ||

阿肋路亞。

領：主說：我是道路、真理及生命，

除非經過我，誰也不能到父那裡去。

### 福音：

恭讀聖瑪谷福音

九，38~43，45，47~48

那時候，若望對耶穌說：「老師，我們看見一個人因祢的名字驅魔，就阻止了他，因為他不跟從我們。」耶穌說：「不要阻止他，因為沒有人以我的名字行了奇跡，會立刻來誹謗我。不反對我們，就是贊成我們。我實在告訴你們：誰若是因你們屬於基督，而給你們一杯水喝，他一定會得到獎賞。誰若是使一個信我的小弟犯罪，倒不如拿一塊大磨石，套在他的脖子上、投在海裡。」

倘若你的一隻手使你犯罪，砍掉它！你身體殘廢而能進入永生，比有兩隻手而下地獄、到那不滅的火裡去好得多。倘若你的一隻腳使你犯罪，砍掉它！你跛著腿進入永生，比雙腳俱全而被投在地獄裡好得多。倘若你的一隻眼睛使你犯罪，剷出它來，你帶著一隻眼睛進入天主的國，總比有兩隻眼而被投在地獄裡好得多，在那裡，蟲子不死，烈火也不滅。」

——這是上主的福音。

答：基督，我們讚美祢。

彌撒中奉獻支票抬頭：St. Elizabeth Ann Seton Church

奉獻代表：請見本週請聖燭者。

### 奉獻曲： 祢信實何廣大

E<sup>b</sup> 3/4

3 3 3 | 3 · 2 2 | 4 4 4 | 4 3 - | 6 7 6 |  
 1、祢信實 何 廣大， 我主我 天父， 祢永遠  
 2、春夏秋 冬 循環， 栽種又 收成， 日月星  
 3、祢赦免 我 罪愆， 賜我永 安康， 祢常與

5 · 4 3 | 2 3<sup>#</sup> 4 | 5 - - | 5 6 7 | i · 7 6 |  
 1、不 離棄 愛祢的 人， 祢永世 不 改變，  
 2、辰 時刻 運行在 天， 天地宇 宙 萬物，  
 3、我 偕行， 指引方 向， 求賜今 天 力量，

5 4 3 | 3 2 - | 6 7 i | i · 5 5 | 3 3 2 | 1 - - ||  
 1、常憐憫 寬恕， 昔在今 在 永在， 我主我 神。  
 2、皆同作 見證， 述說我 主 信實， 慈愛無 限。  
 3、明天的 盼望， 祢所賜 我 恩惠， 豐厚無 疆。

5 5 2 | 4 · 3 3 - | 6 6 3 | 5 · 4 4 - | 5 6 7 | i 5  
 祢信實 何 廣大！ 祢信實 何 廣大！ 清晨復清晨，  
 6 | 7 i 6 | 5 - - | 5 6 7 | i · 7 6 | 5 4 3 | 3 2 - |  
 主愛日更新； 我一切所 需用， 祢都已 預備，  
 6 7 i | i · 5 5 | 3 4 7 | 1 - - ||  
 祢信實 何 廣大， 顯在我 身。

**參禮者共同的姿勢是參禮團體各成員間合一的標記：  
 請從唸天主經開始保持站立，直到教友們領完聖體。  
 領聖體時請準備好的天主教友前來恭領聖體；其餘的  
 會眾若願意前來接受祝福，請將雙臂交叉在胸前。**

### 領主曲： 338 一生歲月

F 2/2

Dan Schutte

3 3 | 3-4 5 | 5 - 4 3 | 4 - - - | 0 0 3 4 | 3 - - 2 | 1 - - - | 1 - -  
 終我一 生歲月， 主 啊！ 我要讚 美祢，

3 4 | 5 - - - | 5 - 6 5 | 4 - - - | 4 - 3 2 | 1 - - - | 1 - - ||  
 歌頌 祢， 感謝 祢， 到永 遠。

5 5 | 1 - 1 1 | 1 - 2 3 | 2 - - - | 2 - 3 2 | 1 - 2 1 | 1 -  
 1、祢使我 稍遜於 眾天使， 祢的大 愛充沛  
 2、祢將美 好事物 豐賜我， 又讓朋 友們與  
 3、祢使太 陽帶給 我光明， 祢使星 月指引  
 4、天父祢 的愛何 其偉大， 派遣聖 子擔當

7 6 | 5 - - - | 5 - - 5 | 6 - 6 6 | 6 - 7 1 |  
 1、在我 心， 祢 賦 與我 尊 貴和  
 2、我同 席， 愛 與 歡笑 滿 溢於  
 3、我夜 路， 祢 使 溪水 潔 淨我  
 4、世人 罪， 聖 死 與復 活 救贖

3 - 3 - | 3 - - 3 | 4 - 4 4 | 4 - 5 6 | 5 - - - | 5 - ||  
 1、榮 耀， 管理 祢所造 萬 物。  
 2、心 田， 我們 同聲頌 揚 祢。  
 3、身 心， 我要 永遠歌 頌 祢。  
 4、人 靈， 吸引 我們歸 向 祢。

### 請聖燭祝福禮

上週：彭果嫦。

本週：蘇闊。

### 祝福曲： 上主的祝福

詞：戶六 24~26 曲：陳名博

5 3 2 1 2 3 | 1 1 2 - | 1 1 1 1 1 2 3 1 | 6 2 3 1 5 |  
 願上主祝福你保護你 願上主的慈顏光照 你仁慈待你

6 1 2 3 5 | 3 2 1 2 2 · 3 | 1 - 6 - | 1 - - - ||  
 願上主轉面 垂 顧 你 賜 你 平 安。

### 出堂曲： 379 歡樂謳歌慈愛恩主

G 4/4

L. Van Beethoven 曲

3 3 4 5 | 5 4 3 2 | 1 1 2 3 | 3 · 2 2 - |  
 1、歡樂，歡樂，歡樂謳歌 慈愛恩主 榮 耀神，  
 2、天地 萬有，宇宙穹蒼，欣然顯映 主 榮光，  
 3、長懷 憐憫，廣行赦免，萬福根本 榮 耀主，

3 3 4 5 | 5 4 3 2 | 1 1 2 3 | 2 · 1 1 - |  
 1、敬愛崇拜，心如花開，齊向 朝陽 吐 清馨；  
 2、濟濟天使，燦燦群星 鶴列，環繞，樂 頌揚；  
 3、平安泉源，歡樂江河，一切 福樂 盡 歸屬；

2 2 3 1 | 2 3 4 3 1 | 2 3 4 3 2 | 1 2 5 - |  
 1、罪瘴 惡氛，求主 掃盡，愁霧，疑雲 俱除清；  
 2、山林，原野，清風，明月，百鳥 婉轉 花草香；  
 3、慈愛 天父，聖子 耶穌，我眾 存活 祢愛中；

3 3 4 5 | 5 4 3 2 | 1 1 2 3 | 2 · 1 1 - ||  
 1、求賜不朽 奇妙歡欣，更降永晝 大 光明！  
 2、琮瑤鳴泉 澹澹海洋，教我因主 而 歡唱。  
 3、教祢聖民 愛相聯屬，長蒙天福 樂 融融！

### 彌撒特別意向欄（請在一週前直接交給神父）：

安家姊妹們為父親安廣及母親安郭素卿求天鄉永福。  
 安家姊妹們為呂張淑娥求天鄉永福。  
 張茜凝及家人追思父親逝世四十三週年，求天鄉永福。  
 張茜凝追思陳百希神父，求安息主懷。  
 許肇基、張美華為父親許聖臣逝世十五週年奉獻彌撒，  
 求天鄉永福。  
 王玉柏譚瑞蘭為范媽媽王懷清求天堂永福。  
 呂純蓉為媽媽呂張淑娥（路濟亞）求安息主懷。  
 陳家子女為父母陳士訓、陳劉寶芬求天堂永福。  
 向家子女為父親向列三、母親向任祥雲求安息主懷。  
 聖詠團為謝荷君姊妹求安息主懷。  
 王承舜、崔錦榮為謝荷君姊妹求安息主懷。  
 彭馥青及東區高中同學們感謝天主恩賜呂純蓉母親  
 呂張淑娥伯母（聖名路濟亞）天鄉永福。  
 謝忠厚、鍾玉粧為女兒謝荷君祈禱，求靈魂永安、  
 早享天堂永福。  
 符曙新、趙金潤為范媽媽王懷清女士求天鄉永福。

### 代禱欄（請電朱執事 626-964-3629x129）：

**求健康：**楊麥綺玲(Angela)、梁德昌、高維藍、李慶堃、  
 阮德俊、邊美麗、白雅惠、李鑫源、陳寶芬、裘月蟬、  
 簡薰玉、張錦泉神父、謝仁星、高玉純、何永遵、  
 曹龔安愚、譚雅德、Pat 程、陳金慧君、繩武之舅徐風薰、  
 趙育民、梁華建、李安慈、葉詹秀娥、陳偉生、Grace 馬、  
 于朱浣蘭、梁福財、胡天寶、Uma 譚、范一弓、馬房添輝、

傅家琦、張婷江、陳莉姍、王耀宗、郭明德、李黃卓辰、彭保祿神父、余原、傅佩玉、郭德蘭、周富美、李蕙若、Evonne Wu、Dominic Hsiao、Evelyn Peng、Emilia Chen、袁平先、袁張昭華、薛衡山、林翠萍、鄭建國、鄭余美祝、Adams Ko、林菊英、陳張雲卿、楊秀鑾、吳祝愛娟、盧如心、劉戊鏗、章桐君、繆劉桂卿、陳美文、吳清池、李何若珍、李沁、張世鳳、張永祜、陳金龍、朱彩伶、劉單占淑、劉尚民、陳大安、全文僊、牛濟滄、Anna 李、馬媽媽、馬裕忠、曾少屏、薛玉山、周雍銓、Joanna 梁、Kasey Liang、Maria Brett、葉壁瑄、張世琪、陳天福、Cindy Peng、劉楊老夫人、胡慧蓉、梁淑雯。

為新亡者祈禱：吳金山、謝荷君、呂張淑娥、李友忠修女、范王懷清。

## 教會消息欄

### 教宗接見美國主教：

#### 迎向今日挑戰，接納拉美移民，共建教會

(梵蒂岡電台訊)教宗方濟各 9 月 23 日拜會白宮主人後，前往華盛頓聖瑪竇宗徒主教座堂會見美國主教。教宗勉勵他們面對人類苦難要負起自己的責任，勇敢地接納難民。今年正值華盛頓教區成立 175 週年。

美國主教團擁有 457 位成員，他們在 4 千多位教區及修會司鐸的協助下為占全國總人口 22.7% 的天主教徒提供牧靈服務。教宗首先為美國教會的繁榮和她對社會和全世界所作出的貢獻感謝天主，然後談到美國教會在促進生命與家庭上所作的努力、對移民的幫助，以及她在教育和愛德領域的使命。

## 2015 年南加州第 34 屆夫婦週末營

日期：11/20 (週五) 6pm ~ 11/22 (週日) 4pm

地點：Diamond Bar Holiday Inn  
21725 E. Gateway Center Drive  
Diamond Bar, CA 91765

指導：劉卓台執事

費用：每對夫婦 \$350 (含兩人三天兩夜住宿及餐點)

詳情請洽以下聯絡人 (名額有限，請盡早報名)：

張元家、陳臻 562-281-5586 張相之、沙玉芝 909-532-5904

## 佈告欄

九月：聖母七苦月 / 十月：玫瑰聖母月

彌撒後茶點服務組

本週：中秋節晚會

下週：聖詠團

## 慕道班啟事

因今天有中秋節晚會，慕道班授課暫停一次。

下主日主題：天主啓示的聖經。

## 大華禮卡

若您常在大華購物，請與許肇基弟兄買大華禮卡。買 \$100 大華禮卡等於捐 \$6 給團體。多謝您的支持！

# 祝大家中秋節快樂！

## 中秋節晚會：花好月圓人團圓

音樂會將於五時開始

六時開始餐會及摸彩

(建議餐費：每人 \$5)

## 三十週年慶啟事

回顧、緬懷、感恩、展望

主曆二〇一五年十月十七日：

上午九時半至下午二時

天主教

羅蘭崗華人教友團體

上午九時半：三十週年慶

感恩彌撒

上午十一時：慶祝活動

中午十二時：餐會



## 三十週年紀念冊啟事

為紀念本華人團體成立三十週年，我們將出一本紀念冊。我們希望在紀念冊中刊登教友的照片及感言。願提供感言者請將中文姓名及五十字左右的感言用電郵傳給李如卿姊妹 leeruching@gmail.com (也可手寫)。願提供照片者請將其給李如卿姊妹或王維禮弟兄 william.wang.ca.us@gmail.com

## 小天使兒童聖詠團啟事

對象：5-11 歲小朋友 (教友、非教友皆可)。

內容：歌唱、律動、聖經故事、金句背誦。費用：免費。

練唱：主日下午二時半在二號教室練唱。

有興趣的家長請洽 Gloria 陳臻姊妹 (562) 275-2232。

## 堂區消息

### 1. 食物捐獻

本堂遣使會下主日彌撒後將在聖堂廣場收取食物捐獻。他們需要罐裝食品、零食、奶粉、罐裝水及果汁。他們這次不需要泡麵。

### 2. Together in Mission 2015 目前認捐總額：\$94,718.

Together in Mission 2015 目標：\$102,300.

尚未有機會認捐者可填寫在聖堂前廳的表格，然後在收奉獻時放入奉獻籃或帶到堂區辦公室或交給接待員。詳情請洽 Nancy Renoj (213) 637-7221

### 3. 十月捐贈項目：

白瑞神父 (Fr. Barry) 的慈善機構需要男士的 T 恤和襪子。請將捐獻物帶到本堂辦公室。

堂區其他消息請看英文週訊 (在聖堂大門口)。